

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

22 July 1988

22 juillet 1988

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que mediante Decreto Supremo No. 0028-88-IN de 14 de julio de 1988 el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado del estado de Emergencia en las provincia de Lima y el Callao, a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 20 (G) y parcialmente inciso 9.

Mientras dure el Estado de Emergencia la autoridad prefectural dictara las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión, de conformidad con el inciso 10 del artículo 2do. de la Constitución del Perú."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by its Supreme Decree No. 0028-88-IN of 14 July 1988, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of sixty (60) days, beginning on the date of the above-mentioned Supreme Decree.

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prolongé, par décret suprême n° 0028-88-IN du 14 juillet 1988, l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao à partir de la date dudit décret, pour une durée de soixante (60) jours.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506 and 1508.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506 et 1508.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Constitution of Peru.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20 G et pour partie, 9, de l'article 2 de la Constitution ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme le prévoit le paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que mediante Decreto Supremo No. 0029-88-IN de 14 de julio de 1988 el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado del estado de Emergencia a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por sesenta (60) días en los siguientes departamentos, provincias y distritos:

- Departamento de Apurímac;
- Departamento de Huancavelica;
- Departamento de San Martín;
- Departamento de Ayacucho: Provincias de Cangallo, Huamanga, La Mar, Victor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman y Sucre;
- Departamento de Huanuco: Provincias de Ambo y Leoncio Prado; Distritos de Monzón de la Provincia de Huamánlies y de Cholón de la Provincia de Marañón.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20 (G).

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuaran ejerciendo el control del orden interno en los departamentos, provincias y distritos referidos.”

[TRANSLATION]

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by its Supreme Decree No. 0029-88-IN of 14 July 1988, has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days, beginning on the date of the above-mentioned Decree, in the following departments, provinces and districts:

- Department of Apurímac
- Department of Huancavelica;
- Department of San Martín;
- Department of Ayacucho: provinces of Cangallo, Huamanga, La Mar, Victor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman and Sucre;

[TRANSLATION]

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prolongé par décret suprême n° 0029-88-IN du 14 juillet 1988, l'état d'urgence à partir de la date dudit décret, pour une durée de soixante (60) jours, dans les départements, provinces et districts suivants :

- Département d'Apurímac
- Département de Huancavelica;
- Département de San Martín;
- Département de Ayacucho: provinces de Cangallo, Huamanga, La Mar, Victor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman et Sucre;

— Department of Huanuco: provinces of Ambo and Leoncio Prado; districts of Monzón in the province of Huamanlies and Cholón in the province of Marañón.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the above-mentioned departments, provinces and districts.

Registered ex officio on 22 July 1988.

— Département de Huanuco: provinces de Ambo et Leoncio Prado; districts de Monzón de la province de Huamanlies et de Cholón de la province de Marañón.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 G, de l'article 2 de la Constitution ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les départements, provinces et districts visés.

Enregistré d'office le 22 juillet 1988.